

А. Хомицевич

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ
МОБИЛЬНОЙ СВЯЗИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Стремительно развивающееся общество, постоянные изменения и нововведения не могут не отражаться на языке. Словарный состав русского языка не является исключением и все время дополняется новыми элемен-

тами, в том числе единицами из других языков. Характерным примером является сфера технологий мобильной связи. Для изучения русскоязычных неологизмов в этой сфере были отобраны 50 единиц, все из которых оказались заимствованиями из английского языка.

Существует 4 основных способа передачи неологизмов на русский язык: транслитерация, транскрипция, калькирование и смешанный (транскрипция + транслитерация и др.). Рассмотрим, как данные приемы применяются при передаче неологизмов в сфере мобильных и компьютерных технологий. **Транскрипция** и **транслитерация** являются самыми частотными способами передачи английских терминов мобильной связи на русский язык (по 30 % отобранных неологизмов приходится на каждый из этих способов). К примерам транскрипции относятся следующие неологизмы: *апгрейд* (англ. *upgrade*) ‘модернизация, обновление (программного обеспечения, аппаратуры)’, *пруф* (англ. *proof*) ‘доказательства в сфере IT и Интернета, авторитетный первоисточник информации’. Примерами транслитерации являются: *редирект* (англ. *redirect*) ‘перенаправление’, *даркнет* (англ. *darknet*) ‘скрытая сеть, соединения которой устанавливаются только между доверенными лицами’.

24 % слов были образованы **смешанным способом** (транскрипция + транслитерация). Например: *драйвер* (англ. *driver*) ‘компьютерное программное обеспечение, с помощью которого другое программное обеспечение (операционная система) получает доступ к аппаратному обеспечению некоторого устройства’, *смартфон* (англ. *smartphone*) ‘мобильный телефон, дополненный функциональностью карманного персонального компьютера’, *мессенджер* (англ. *messenger*) ‘клиентская компьютерная программа или мобильное приложение интернет-сервисов текстовой, аудио- и видеосвязи для пользователей’.

Меньше всего неологизмов было образовано при помощи **калькирования** (16 %): *облако* (англ. *cloud*) ‘облачное хранение данных’, *электронная почта* (англ. *email*) ‘технология и служба по пересылке и получению электронных сообщений’, *закладка* (англ. *bookmark*) ‘ссылка на какой-либо ресурс, сохраненная в браузере для быстрого доступа’.

Таким образом, самыми распространенными способами передачи английских терминов на русский язык оказались транскрипция и транслитерация (60 % слов). Это можно объяснить тем, что передаваемые таким способом слова звучат лаконично и не представляют сложностей при произнесении.